

بامحاورہ معنی لکھے گئے ہیں۔ ساتھ ساتھ مطالب کی بھی تشریح کر دی گئی ہے۔ کتابت و طباعت دیدہ زیب ہے۔ اگرچہ کوننا بترجمہ پڑھانے کی ضرورت ہو تو گلدستہ نماز اس ضرورت کو پورا کرے گا۔

حقیقت الصوم از مولانا تمنا عیادی قیمت اور بننے کا پتہ منیر مکتبہ اسلامیہ دارالادب پھلواری شریف (پٹنہ)

اس میں مولف نے بتایا ہے کہ روزے کی حقیقت اور اس کا مقصد کیا ہے۔ اور ثابت کیا ہے کہ جس روزے سے متوقع مقصد حاصل نہ ہو وہ روزہ اللہ کے ہاں مقبول نہیں۔

محمد رسول اللہ مترجمہ مولانا عبد الرحمن صاحب عاقل رحمانی۔ کتابستان پوسٹ بکس نمبر ۶۴۱، بمبئی نمبر ۳ قیمت ۸۔

یہ اشکستان کے مشہور مفکر طاس کار لائل کے مجموعہ خطبات "ہیر وزاینڈ ہیر ووشپ" میں سے ایک خطبے کا ترجمہ ہے۔ انبیاء کی فہرست میں سے کار لائل نے حضرت محمد صلی اللہ علیہ وسلم کو ہیر و منتخب کیا ہے اور انھی کو اپنے ایک مستقل خطبے کا موضوع بنایا ہے۔ کار لائل ایک صاف دل اور بے تعصب انسان تھا۔ اسلام اور محمد صلی اللہ علیہ وسلم اور قرآن کے مطالعہ سے جو تاثرات اس کے دل و دماغ نے اخذ کیے ہیں ان کا اظہار بلا کم و کاست اس نے اپنے خطبے میں کر دیا ہے۔ اس کی سنجیدہ اور تین زبان اور اس کا پُر زور اور بلیغ انداز بیان اس موضوع کے لیے خوبزوروں تھا۔ لیکن افسوس سے کہنا پڑتا ہے کہ ترجمہ میں اصل کی خصوصیات کسی طرح برقرار نہیں ہیں۔ اس میں شک نہیں کہ کار لائل کے تشبیہات و استعارات بھرے ہوئے مضامین کو اردو کا قالب پہنانا بہت مشکل ہے تاہم موجودہ ترجمہ سے بہتر ترجمہ ممکن تھا۔ اس میں تو اکثر جگہ مطلب ہی خبط ہو گیا ہے اور اکثر جگہ لفظی ترجمہ ہونے کی وجہ سے بھونڈے ہو کر رہ گئے ہیں مثلاً گناہ جو جزئیات اور پوست ہوں بالکل آسان اور معمولی چیزیں ہیں۔ "وہ مردہ خشک ریت کی طرح بالکل صاف ہے۔ کعبہ دنیا کی عجیب شان والوں میں سے ایک عجیب شان والی چیز ہے۔" ایک ایک صفیہ غیر مانوس ترکیبوں اور الفاظ سے بھرا پڑا ہے۔ مثلاً فاش و حشت، ابدیت مہولہ، ملامت ڈاکرو، ناقب نظر،